

Journal des traducteurs Translators' Journal

Le vocabulaire des magnétophones

Volume 8, Number 3, 3e Trimestre 1963

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061026ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061026ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1963). Le vocabulaire des magnétophones. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 8(3), 98–98. <https://doi.org/10.7202/1061026ar>

monstre, si difficile à nourrir qu'est le programme de toute une semaine d'émissions, est toujours affamé, toujours avide.³ »

« La dernière émission, en fin de programme, ne comporte, d'ailleurs, que des bandes filmées précédées par un résumé.⁴ »

« Le direct en extérieur est utilisé pour près du quart du programme⁵. »

Par le biais de la langue anglaise, **programme** nous arrive doté d'un sens nouveau qui l'identifie au sens courant d'**émission**. Toutefois on ne saurait taxer cet emploi d'anglicisme. Il constitue une extension normale du sens de programme, par métonymie.

« En soirée, à 20h.30 : *Carte blanche* à Philippe Gérard, un programme de variétés⁶. »

Nous voilà donc avec deux mots pour désigner une seule chose. Pourtant l'usage lui-même se charge à la longue d'éliminer les mots qui font double emploi. Les synonymes tendent toujours à la spécialisation.

Si l'on consulte les écrits actuels qui traitent de radio-télévision, on constate que le mot **programme** dans ce dernier sens est en régression. **Emission** l'emporte sur son rival. **Programme** cependant conserve sa vogue pour désigner l'ensemble des émissions d'une station ou d'une chaîne.

C'est la distinction qui, dans l'état actuel de la langue, semble le mieux se justifier.

En pratique, disons, sous toutes réserves, qu'**émission** est toujours préférable à **programme** lorsqu'on désigne le contenu d'un « message » transmis par la radio ou la télévision, qu'il s'agisse d'un épisode ou d'une série. « *L'Heure du concert* est une émission qui mérite son succès d'estime. »

Il serait à tout le moins exagéré de condamner l'usage de **programme** au sens où **émission** s'emploie plus généralement, mais les perfectionnistes seront heureux de se soumettre à cette discipline du langage et de faire les distinctions qui s'imposent dans la ligne du bon usage actuel. Ils expieront ainsi la négligence excessive du grand nombre.

Robert DUBUC, Radio-Canada



¶ LE VOCABULAIRE DES MAGNÉTOPHONES :

Dans l'article consacré à ce vocabulaire, paru dans le numéro 7.3 du *J. des Trad.*, nous avons donné en référence un lexique préparé par les fabricants du ruban *Scotch Brand* (cf. p. 101).

Un lecteur nous signale depuis qu'il existe, contrairement à notre information, une version anglaise de ce vocabulaire, sous le titre de "99 tape recording terms; a glossary prepared by the makers of "Scotch" brand magnetic tape (*Minnesota Mining & Manufacturing of Canada Ltd.*)" 6 pages. Ce document répond à plusieurs des questions soulevées par notre article, et semble très soigneusement rédigé.



(3) *Cahiers d'études de la radio-télévision*, n° 1, p. 20.

(4) Gilbert Ganne, *Nouvelles littéraires*, 17-10-57.

(5) Jean Quéval, *Nouvelles littéraires*, 20-2-58.

(6) Paul Violar, *Nouvelles littéraires*, 27-9-62.